

Olanog, Elhuyarkoak —Inaki Irazabalbeitia eta Andoni Sargana— *Argia* aldizkariakoak —Joxe Mari Irazusta, Kike Amunarriz—, Gerediagia elkartekoak —Antton Aldekoa-Otalora, Jon Irazabal—, EHEkoak, Plazaguneakoak, *Jakin*-ekoak eta beste hainbat elkartetakoak ere.

Mikel Arrizabalaga EEFko kudeatzailearen aurkezpenaren ondoren, Joxe Azurmendik eta Jon Jakak hitzaldi labur bana egin zuten. «Azkenean ideia baten militantziaren historia da gogoratzen duguna», esan zuen Azurmendik, eta euskal kultura «gorputz sendoen faltan» dagoela esan zuen. «Egia da, batzuetan horrelako erakundetxo bat pixka bat indartzeak gure artean deskonfiantza sortzen duela nonbait, bai Administrazioan eta bai militanteengan, baina hori euskararentzat lortzea hil edo bizikoa dela uste dugu eta, nolanahi ere, Fundazioaren filosofia hori izan da eta hori da».

«Azkenean, ideia baten militantiaren historia da gogoratzen duguna», esan zuen Azurmendik. «Beti ideia bera da, handik sortu diren eskakizun ezberdinekin; ekipoa sendotzea, etekinen berrinbertsioa, taldelana eta kolaborazio espiritua, bai barrura begira eta bai euskal kulturako beste taldeekin. Euskararen gizartea indartzeko, era guztietako tresnak, organoak, sendotu behar dira».

## Lana eta berrinbertsioa, hazkundearen oinarrian

Jon Jakak Euska gintza Elkarla-  
nean Fundazioak bildurik di-  
tuen enpresek azken 25 urteot-  
tan egindako lanari gainbegira-  
tu azkar bat egin zion. Enpresa  
horien hazkundeak ez duela se-  
kreturik esan zuen: «Errezeta?:  
lana eta lana», esan zuen EEFko  
idazkariak; «profesionaltasuna  
eta militantzia, biak ehuneko  
ehun; erabateko berrinbertsioa  
edo irabazi guztiak osoki kultur-  
gintzan zirkuitatzea».

Etorkizunari buruz mintzatu zen Jon Jaka amaieran: «Arreta berezia jarriko diegu erronka berriei, informazioaren eta komunikazioaren aro berri honetan euskal kulturak asmatu egin beharko baitu modu eraginkorrean lekua bilatzen».



**JUANTXO EGANA**  
**KULTUR MUNDUAREN BABESA.** Joan Mari Torrealdai EGUNKARIAko ordezkaria Joxe Azurmendi eta Xabier Huizirekin.



**ERAKUNDEAK ERE PRESENTE.** Miren Azkarate Jaurilaritzako Kultura sailburua Jose Mari Sorsekin.



**JUAN CARLOS RUIZ / GARA**

**ARTISTA UGARI EKITALDIAN.** Idazle eta musikarien artean jende ezaguna izan zen, Mikel Laboa esaterako.

**LITERATURA.** Bi itzulpen eta eleberri bat dira

## Haur eta gazte literaturako hiru liburu berri izango ditu Zubiak Durangoko azokan

Asier Iturriagaetxebarria | **BILBO**

Haur eta gazteentzako literatur eskaintzaren barruan, hiru liburu berriekin joango da Durangora Zubia argitaletxea: *Errima errebeldeak* —Roald Dahlen ipuinien bilduma Joseba Santxok euskaratua—, *Jara* (Jasone Osoro) eta *Trapu zikinak*. *Manolito Laubegi* —Josu Goikoetxeak itzulitako Elvira Lindoren liburua—.

Roald Dahl Galesko idazlearen *Revoltin' rhymes* dakar Joseba Santxok. *Errima erbeldeak* izenburua jarri dio Algortako idazleak hainbat ipuin klasiko —*Txanogorritxo*, *Hiru txerritxo*en istorioa...— biltzen dituen liburuari. Hala ere, Dahlek ipuinak kontatzeko erak badu berezitasun bat: errimak eginenez garatzen du istorioa. Ingelesetik euskarara itzultzarakoan, zailtasunak ekarri dizkio Santxori, «baina gozatzeko aukera ere bai».

## Errimen itzulpena

Lehenengo hitzez hitz itzuli zuen liburua Santxok, eta osatu zituen errimak. Hainbat urtean bertso saioetan gai jartzaile eta epaile izateak lana erraztu diola aitortu zuen. «Ez zait zailegia egin itzulpena, euskarak errimak egiteko aukera zabala eskaintzen duelako. Zailagoa izan da umore kolpea bilatzea, Dahlen umorea oso ingelesta delako».

Elvira Lindok sortutako Manolito Laubegi pertsonaiaren euskarazko laugarren liburua itzuli du Josu Goikoetxeak: *Trapu zikinak*. Aurreko hiruren itzulpenak Mikel Garmendiak egin zituen. Garmendiak egindako lana oso baliagarria izan dela azaldu zuen Goikoetxeak: «Lekuen izenak, pertso-

niaik... zati handi bat eginda neukan». Manolito Laubegiren berba egiteko erak —oso esaldi luzeak erabiltzen ditu— arazoak ekarri dizkiola adierazi zuen. «Gaitza izan da Manolito Laubegiren hizkera adieraztea. Hitzontzia da eta esaldi luzeak erabiltzen ditu, eta horrela zaila da hizkera natural bat lortzea». Lana egiten zegoela, ume baten ondoan egoteko aholkua eman zion Garmendiak, horrela haurren hizkera nolakoa den jakiteko.

Zailtasunak zailtasun,  
bere lana egiten zuen bitar-  
tean barre egiteko aukera  
ere izan zuen Goikoetxeak.  
«Manolito Laubegiren itzul-

**JASONE OSORO****Idazlea**

«Neskak identifikatu  
egingo dira, eta  
mutilek nesken  
munduan sartzeko  
aukera izango dute»

penarekin ni neu harritu egin  
naiz. Izan ere, barre ere egin  
dut batzuetan. Horrek esan  
nahi du irakurleak ere barre  
egingo duela».

## Nerabeen dilemak

Neska nerabe baten arazoak kontatu ditu Jasone Osorok azkenengo liburuan. *Jara* du izenburu, protagonistaren izena. «Ekialdeko filosofia batean oreka esan nahi du jara hitzak. Eta hori da, hain zuzen, nerabezaroa: oreka bilatzea», azaldu zuen. Osorok esan zuenez, irakurle gazteak «konplizitatea» bilatuko du liburuan. «Liburuko pasarte askorekin identifikatu egingo dira neskak. Mutilek, berriz, nesken munduan sartzeko aukera izango dute».

SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE  
SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE  
SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE

**TXEMA GARCÍA-VIANA**

**SEI LORE**

NOBELA-NOBELA-NOBELA

**www.susa-literatura.com**

SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE  
SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE  
SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE SEI LORE

Mintzo naiz isilik...

Juan Kruz Igerabide  
Ilustrazioak: Lorena Martínez Osorio

1999

Elkar